

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)



**REGOLATORE DITIRAGGIO**

**Avvertenze**  
Le seguenti istruzioni devono essere lette prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo significa: **ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!**

- Sicurezza**
- 1 Il dispositivo deve essere installato, messo in servizio e mantenuto da personale tecnico qualificato in accordo con i regolamenti nazionali e/o i relativi requisiti locali.
  - 2 Assicurarsi che tutta la raccorderia di collegamento sia tenuta idraulica.
  - 3 Nella realizzazione delle connessioni idrauliche, prestare attenzione a non sovraccaricare meccanicamente le filettature.
  - 4 Temperature dell'acqua superiori a 50°C possono provocare gravi ustioni.
  - 5 È vietato fare un utilizzo diverso del dispositivo rispetto alla sua destinazione d'uso.

LA SCARICARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SALTIARE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

**Funzione**  
Il regolatore di tiraggio, installato a bordo del generatore con l'elemento termostatico immerso nel fluido, regola automaticamente la portata dell'aria comburente permettendo di ottenere una combustione più regolare e completa.

**Caratteristiche tecniche/idrauliche**  
Materiali: Corpo: PA6330  
Knob: PA6330  
Control stem: PA6330  
Adjustment nut: brass EN 12164 CW614N  
Sensor pocket: brass EN 12164 CW614N  
Spring: stainless steel  
Draught lever: Galvanized Fe  
Chain: Galvanized Fe  
Thermostatic wax sensor: Fe Zinco

**Prestazioni**  
Fluido d'impianto: acqua, soluzioni glicolate  
Massima percentuale di glicole: 50%  
Massima temperatura d'esercizio (sensore): 120°C  
Pressione max d'esercizio: 10 bar  
Tipo azione (EN 14567): Tipo 1  
Carico massimo su catenella: 10 N  
Lunghezza pozzetto: 529050, 529150: 58 mm  
529151: 78 mm  
Catena: 1200 mm  
3/4" M (ISO 771)

**Operazione/Use**  
The regulating valve acts on the draught value of the solid fuel generator, varying the passage cross section and therefore the comburent air flow rate. As the temperature of the system water changes, by means of the lever device formed by the control stem and the chain, the draught rate valve modifies the position of the control stem inlet door, opening or closing it respectively as the water temperature decreases or increases, thus regulating the combustion process.

**Funzionamento/Utilizzo**  
Il regolatore agisce sul valore di tiraggio del generatore a combustibile solido variando la sezione di passaggio e quindi la portata di aria comburente. Al variare della temperatura dell'acqua di impianto, mediante il leverismo formato da asta di comando a catenella, il regolatore di tiraggio modifica l'apertura dello sportello di adduzione dell'aria comburente, aprendolo o chiudendolo rispettivamente al diminuire o aumentare della temperatura dell'acqua, regolando la combustione.

**Accessibilità**  
A Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not in pressure.  
B Accessibilità: it is essential that access to the valve is not obstructed, in order to allow maintenance of the valve or fittings if required.

**Accessibilità**  
A non sia ostruito per permettere la manutenzione che può essere richiesta alla valvola od alla raccorderia.

**Accessibilità**  
A Fully tighten the 3/4" tapered thread, directing the lever correctly towards the comburent air inlet door.

**Accessibilità**  
E Fit the regulating valve lever by tilting it downwards slightly.

**Accessibilità**  
F Lock the lever in position, using a flat head screwdriver to tighten the screw so that the chain is vertically aligned with the connection on the comburent air inlet door (Fig. F1).

**Accessibilità**  
G To adjust the length of the chain, set the knob to 60°C

**Accessibilità**  
H Switch on the solid fuel generator and manually adjust the draught door, so that the water temperature stabilises at 60°C.

**Accessibilità**  
I Fix the chain so that the door opening measures approx. 1 mm. In this setting, the regulating valve allows selection of a temperature between 30°C and 90°C on a second occasion. The useful force of the chain is 10 N.

**Accessibilità**  
L The working temperature of the regulating valve can be selected by turning the knob to a value between 30°C and 90°C, displaying the desired value in the relevant windows, one for vertical installation and the other for horizontal installation.

**Accessibilità**  
Regolazione della temperatura  
L È possibile selezionare la temperatura di lavoro del regolatore ruotando la manopola tra i 30°C e i 90°C, visualizzando il valore desiderato negli appositi riquadri di lettura, uno per l'installazione verticale e l'altro per l'installazione orizzontale.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)

**DRAUGHT REGULATING VALVE**

**Warnings**  
The following instructions must be read before installing and maintaining the product. The symbol means: **CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN DANGER!**

- Safety**
- 1 The device must be installed, commissioned and functional only by licensed technicians in accordance with national regulations and/or relevant local requirements.
  - 2 Make sure that all connection fittings are watertight.
  - 3 When connecting water pipes, make sure that threaded connections are not mechanically overstressed.
  - 4 Water temperatures higher than 50°C may cause severe burns.
  - 5 Any use of the device other than its intended use is prohibited.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

**Function**  
The draught regulating valve, installed on board the generator with the thermostatic element immersed in the medium, automatically regulates the comburent air flow rate, thus helping to achieve more uniform and complete combustion.

**Technical/hydraulic specifications**  
Materials: Body: PA6330  
Knob: PA6330  
Control stem: PA6330  
Adjustment nut: brass EN 12164 CW614N  
Sensor pocket: brass EN 12164 CW614N  
Spring: stainless steel  
Draught lever: Galvanized Fe  
Chain: Galvanized Fe  
Thermostatic wax sensor: Fe Zinco

**Performance**  
Medium: water, glycol solutions  
Max. percentage of glycol: 50%  
Max. working temperature (sensor): 120°C  
Adjustment range: 30-90°C  
Max. working pressure: 10 bar  
Action type (EN 14567): Type 1  
Max. load on chain: 10 N  
Type of action (EN 14567): Type 1  
Chain length: 1200 mm  
3/4" M (ISO 771)

**Operation/Use**  
The regulating valve acts on the draught value of the solid fuel generator, varying the passage cross section and therefore the comburent air flow rate. As the temperature of the system water changes, by means of the lever device formed by the control stem and the chain, the draught rate valve modifies the position of the control stem inlet door, opening or closing it respectively as the water temperature decreases or increases, thus regulating the combustion process.

**Functionnement/Utilisation**  
Le régulateur intervient sur la valeur de tirage du générateur à combustible solide en modifiant la section de passage et par conséquent le débit d'air comburant. Lorsque la température de l'eau varie, le régulateur de tirage modifie l'ouverture du volet d'arrivée de l'air comburant à travers un mécanisme formé par une tige de commande et une chaîne, en l'ouvrant ou en le fermant respectivement au fur et à mesure que la température diminue ou augmente, réglant ainsi la combustion.

**Installation**  
A Tojours procéder au montage/démontage lorsque le circuit est froid et/ ou est sans sous pression.  
B Accès : s'assurer que l'accès à la vanne est libre pour l'entretien de cette dernière ou des raccords/montés.  
C Installation.  
D Verser à fond le fillet conique de 3/4" en orientant correctement le levier vers le volet d'arrivée de l'air comburant (Fig. F1).  
E Installer la levier du régulateur en l'inclinant légèrement vers le bas.  
F Bloquer le levier en serrant la vis avec un tournevis plat sur la chaîne de sorte que la chaîne se trouve en position verticale par rapport au raccord qui se trouve sur le volet de l'air comburant (Fig. F1).  
G Pour régler la longueur de la chaîne, fixer la manette sur 60°C.  
H Mettre le générateur à combustible solide en marche et régler manuellement l'ouverture de la porte de tirage de sorte que la température de l'eau se maintienne à 60°C.  
I Fixer la chaîne de sorte que la porte s'ouvre d'environ 1 mm. Dans cette configuration, le régulateur permet de choisir une température comprise entre 30°C et 90°C. La force utile de la chaîne est de 10 N.

**Installation**  
A Toujours procéder au montage/démontage lorsque le circuit est froid et/ ou est sans sous pression.  
B Accès : s'assurer que l'accès à la vanne est libre pour l'entretien de cette dernière ou des raccords/montés.  
C Installation.  
D Verser à fond le fillet conique de 3/4" en orientant correctement le levier vers le volet d'arrivée de l'air comburant (Fig. F1).  
E Installer la levier du régulateur en l'inclinant légèrement vers le bas.  
F Bloquer le levier en serrant la vis avec un tournevis plat sur la chaîne de sorte que la chaîne se trouve en position verticale par rapport au raccord qui se trouve sur le volet de l'air comburant (Fig. F1).  
G Pour régler la longueur de la chaîne, fixer la manette sur 60°C.  
H Mettre le générateur à combustible solide en marche et régler manuellement l'ouverture de la porte de tirage de sorte que la température de l'eau se maintienne à 60°C.  
I Fixer la chaîne de sorte que la porte s'ouvre d'environ 1 mm. Dans cette configuration, le régulateur permet de choisir une température comprise entre 30°C et 90°C. La force utile de la chaîne est de 10 N.

**Installation**  
A Fully tighten the 3/4" tapered thread, directing the lever correctly towards the comburent air inlet door.

**Installation**  
E Fit the regulating valve lever by tilting it downwards slightly.

**Installation**  
F Lock the lever in position, using a flat head screwdriver to tighten the screw so that the chain is vertically aligned with the connection on the comburent air inlet door (Fig. F1).

**Installation**  
G To adjust the length of the chain, set the knob to 60°C

**Installation**  
H Switch on the solid fuel generator and manually adjust the draught door, so that the water temperature stabilises at 60°C.

**Installation**  
I Fix the chain so that the door opening measures approx. 1 mm. In this setting, the regulating valve allows selection of a temperature between 30°C and 90°C on a second occasion. The useful force of the chain is 10 N.

**Installation**  
L The working temperature of the regulating valve can be selected by turning the knob to a value between 30°C and 90°C, displaying the desired value in the relevant windows, one for vertical installation and the other for horizontal installation.

**Installation**  
Régule de la température  
L Il est possible de sélectionner la température de service du régulateur en tournant la manette entre 30°C et 90°C. La valeur s'affiche dans les cases de lecture (une pour l'installation verticale et l'autre pour l'installation horizontale).

CONSIGNES POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Merci d'avoir choisi ce produit

Pour de plus amples informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)

**RÉGULATEUR DE TIRAGE**

**Avvertissements**  
S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole signifie: **ATTENTION! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRÂNER UNE MISE EN DANGER!**

- Sécurité**
- 1 Le dispositif doit être installé, mis en service et entretenu par un technicien qualifié et conformément aux règlements nationaux et/ou aux prescriptions locales.
  - 2 S'assurer que tous les raccords sont étanches.
  - 3 Lors des raccordements hydrauliques, ne pas soumettre les filetages à des efforts mécaniques inutiles.
  - 4 Au-delà de 50°C, l'eau risque de provoquer des brûlures.
  - 5 Il est interdit d'utiliser le dispositif dans un but différent de celui pour lequel il a été conçu.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

**Function**  
Le régulateur de tirage, installé à bord du générateur avec élément thermostatique plongé dans le fluide, règle automatiquement le débit d'air comburant afin d'obtenir une combustion plus régulière et complète.

**Caractéristiques techniques/hydrauliques**  
Matériaux: Corps: PA6330  
Knob: PA6330  
Commande: PA6330  
Régulateur: PA6330  
Draught lever: Galvanized Fe  
Chaîne: Galvanized Fe  
Capteur thermostatique à cire: Messing, EN 12164 CW614N

**Performances**  
Fluides admissibles: eau, solutions glycolées  
Taux maxi de glycol: 50%  
Température maxi d'exercice (capteur): 120°C  
Plage de réglage: 30-90°C  
Pression max d'exercice: 10 bar  
Type d'action (EN 14567): Type 1  
Droigt de gant porte capteur: laton EN 12164 CW614N  
Régulateur: acier inox  
Fühlerhülse: Messing, EN 12164 CW614N  
Feder: Edeltahl  
Feuerungshebel: Verzinktes Eisen  
Kette: Verzinktes Eisen

**Leistungen**  
Betriebsmedien: Wasser, Glykollösungen  
Maximaler Glykolgehalt: 50%  
Max. Betriebstemperatur (Fühler): 120°C  
Einstellbereich: 30-90°C  
Max. Betriebsdruck: 10 bar  
Wirkungsweise (nach EN 14567): Typ 1  
Kette, Last an Kette: 10 N  
Hülslenlänge: 529050, 529150: 58 mm  
529151: 78 mm  
1200 mm  
3/4" M (ISO 771)

**Technische/hydraulische Eigenschaften**  
Materialien: Gehäuse: PA6330  
Griff: PA6330  
Führungshebel: Messing, EN 12164 CW614N  
Feder: Edeltahl  
Feuerungshebel: Verzinktes Eisen  
Kette: Verzinktes Eisen

**Funcionamiento/Utilización**  
El regulador interviene en la valoración de tiraje del generador a combustible sólido variando la sección de paso y, por consiguiente, el caudal de aire comburente. Cuando cambia la temperatura del agua de la instalación, el mecanismo de palanca formado por el eje y la cadena modifica la entrada de aire comburente (la abre si la temperatura disminuye y la cierra si aumenta) para regular la combustión.

**Installation**  
A Ein- und Ausbau müssen stets bei kalter, druckloser Anlage erfolgen.  
B Zugriff: Das Ventil muss so installiert sein, dass Ventil und/oder Anschlüsse bei Bedarf problemlos gewartet werden können.  
C Installation.  
D Enroscar a fondo el filete cónico de 3/4" orientando correctamente el levier vers el volante de llegada de la combustión (Fig. F1).  
E Instalar el levier del regulador en l'inclinando ligeramente hacia abajo.  
F Bloquear el levier en posición, usando un destornillador plano para apretar el tornillo en la cadena de modo que la cadena se encuentre verticalmente con respecto a la conexión de la entrada de aire comburente (Fig. F1).  
G Para ajustar la longitud de la cadena, situar el mando en 60°C.  
H Encender el generador de combustible sólido y regular manualmente la apertura del registro de tiro para que la temperatura del agua se establezca a 60°C.  
I Fijar la cadena dejando una apertura del registro de aproximadamente 1 mm. Con este ajuste, el regulador permite seleccionar manualmente una temperatura comprendida entre 30°C y 90°C. La fuerza útil de la cadena es de 10 N.

**Installation**  
A Ein- und Ausbau müssen stets bei kalter, druckloser Anlage erfolgen.  
B Zugriff: Das Ventil muss so installiert sein, dass Ventil und/oder Anschlüsse bei Bedarf problemlos gewartet werden können.  
C Installation.  
D Enroscar a fondo el filete cónico de 3/4" orientando correctamente el levier vers el volante de llegada de la combustión (Fig. F1).  
E Instalar el levier del regulador en l'inclinando ligeramente hacia abajo.  
F Bloquear el levier en posición, usando un destornillador plano para apretar el tornillo en la cadena de modo que la cadena se encuentre verticalmente con respecto a la conexión de la entrada de aire comburente (Fig. F1).  
G Para ajustar la longitud de la cadena, situar el mando en 60°C.  
H Encender el generador de combustible sólido y regular manualmente la apertura del registro de tiro para que la temperatura del agua se establezca a 60°C.  
I Fijar la cadena dejando una apertura del registro de aproximadamente 1 mm. Con este ajuste, el regulador permite seleccionar manualmente una temperatura comprendida entre 30°C y 90°C. La fuerza útil de la cadena es de 10 N.

**Installation**  
E Fit the regulating valve lever by tilting it downwards slightly.

**Installation**  
F Lock the lever in position, using a flat head screwdriver to tighten the screw so that the chain is vertically aligned with the connection on the comburent air inlet door (Fig. F1).

**Installation**  
G To adjust the length of the chain, set the knob to 60°C

**Installation**  
H Switch on the solid fuel generator and manually adjust the draught door, so that the water temperature stabilises at 60°C.

**Installation**  
I Fix the chain so that the door opening measures approx. 1 mm. In this setting, the regulating valve allows selection of a temperature between 30°C and 90°C on a second occasion. The useful force of the chain is 10 N.

**Installation**  
L The working temperature of the regulating valve can be selected by turning the knob to a value between 30°C and 90°C, displaying the desired value in the relevant windows, one for vertical installation and the other for horizontal installation.

**Installation**  
Régule de la température  
L Il est possible de sélectionner la température de service du régulateur en tournant la manette entre 30°C et 90°C. La valeur s'affiche dans les cases de lecture (une pour l'installation verticale et l'autre pour l'installation horizontale).

INSTALLATIONS-, INBETRIEBNAHME- UND WARTUNGSANWEISUNGEN

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)

**FEUERUNGSREGLER**

**Hinweis**  
Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen werden. Das Symbol bedeutet: **ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFAHRSITUATIONEN VERURSACHEN!**

- Sicherheit**
- 1 Die Vorrichtung muss durch technisches Fachpersonal gemäß den nationalen und/oder lokalen einschlägigen Vorschriften installiert, in Betrieb genommen und gewartet werden.
  - 2 Die Dichtigkeit sämtlicher Anschlussverschraubungen überprüfen.
  - 3 Bei der Ausführung hydraulischer Anschlüsse ist darauf zu achten, die Gewinde nicht mechanisch zu überbeanspruchen.
  - 4 Wassertemperaturen über 50°C können zu schweren Verbürhungen führen.
  - 5 Ein bestimmungsfremder Gebrauch der Vorrichtung ist verboten.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

**Function**  
Feuerungszug werden in Festbrennstoff - Wärmeregler eingebaut. Sie regeln die Leistung in Abhängigkeit der Temperatur des Heizmediums. Damit wird eine gleichmäßige und vollständige Verbrennung gewährleistet.

**Características técnicas e hidráulicas**  
Materiales: Cuerpo: PA6330  
Mando: PA6330  
Eje: PA6330  
Eje de regulación: latón EN 12164 CW614N  
Vaina del sensor: latón EN 12164 CW614N  
Resorte: acero inoxidable  
Palanca: hierro galvanizado  
Cadena: aço inoxidável  
Alavanca para tiragem: Fe Zinado  
Corrente: Fe Zinado

**Prestações**  
Fluido utilizável: água o soluções de glicol  
Porcentagem máxima de glicol: 50%  
Temperatura máxima de serviço (sensor): 120°C  
Campo de regulação: 30-90°C  
Pressão máxima de funcionamento (sensor): 10 bar  
Tipo de ação (EN 14567): Tipo 1  
Ação máxima sobre la cadena: 10 N  
Longitud de la vaina: 529050, 529150: 58 mm  
529151: 78 mm  
1200 mm  
3/4" M (ISO 771)

**Funcionamiento y utilización**  
El regulador modifica el tiro del generador de combustible sólido variando la sección de paso y, por consiguiente, el caudal de aire comburente. Cuando cambia la temperatura del agua de la instalación, el mecanismo de palanca formado por el eje y la cadena modifica la entrada de aire comburente (la abre si la temperatura disminuye y la cierra si aumenta) para regular la combustión.

**Funcionamiento/Utilização**  
O regulador atua sobre o valor de tiragem da caldeira a combustível sólido, variando a seção de passagem e, consequentemente, o caudal de ar comburente. Quando a temperatura da água da instalação varia, o regulador de tiragem, através do sistema de alavanca formado pela haste de comando e corrente, altera a abertura da porta de água de regulação e abertura da porta de água de condução do ar comburente, abrindo-a ou fechando-a respectivamente, consoante diminua ou aumente a temperatura da água, regulando a combustão.

**Funcionamiento/Utilização**  
A instalação habra de ser através da ligação rosçada na cabeça da caldeira, conforme o procedimento que se segue.  
D Apertar a rosca cónica 3/4" até vedar, orientando corretamente a alavanca em direção à porta de condução de ar comburente.  
E Instalar a alavanca do regulador inclinando-a ligeiramente para baixo.  
F Bloquear a alavanca, apertando o parafuso com uma chave de fenda de cabeça plana, de modo a que a corrente se encontre verticalmente em eixo com a ligação presente na porta do ar comburente (Fig. F1).  
G Para regular o comprimento da corrente, configurar o manípulo a 60°C.  
H Ligando a caldeira de combustível sólido e regular manualmente a abertura da porta de tiragem, de forma a que a temperatura da água se estabeleça a 60°C.  
I Fixar a cadeia deixando uma abertura da porta seja de aproximadamente 1 mm. Com este ajuste, o regulador permite selecionar manualmente uma temperatura compreendida entre 30°C e 90°C. A força útil da corrente é de 10 N.

**Installation**  
A A montagem e a desmontagem devem ser sempre realizadas com a instalação fria e sem pressão.  
B Acessibilidade: é essencial que o acesso à válvula não esteja obstruído, de modo a permitir uma eventual manutenção à válvula ou às ligações.  
C Instalação.  
D Apertar a rosca cónica 3/4" até vedar, orientando corretamente a alavanca em direção à porta de condução de ar comburente.  
E Instalar a alavanca do regulador inclinando-a ligeiramente para baixo.  
F Bloquear a alavanca, apertando o parafuso com uma chave de fenda de cabeça plana, de modo a que a corrente se encontre verticalmente em eixo com a ligação presente na porta do ar comburente (Fig. F1).  
G Para regular o comprimento da corrente, configurar o manípulo a 60°C.  
H Ligando a caldeira de combustível sólido e regular manualmente a abertura da porta de tiragem, de forma a que a temperatura da água se estabeleça a 60°C.  
I Fixar a cadeia deixando uma abertura da porta seja de aproximadamente 1 mm. Com este ajuste, o regulador permite selecionar manualmente uma temperatura compreendida entre 30°C e 90°C. A força útil da corrente é de 10 N.

**Installation**  
E Fit the regulating valve lever by tilting it downwards slightly.

**Installation**  
F Lock the lever in position, using a flat head screwdriver to tighten the screw so that the chain is vertically aligned with the connection on the comburent air inlet door (Fig. F1).

**Installation**  
G To adjust the length of the chain, set the knob to 60°C

**Installation**  
H Switch on the solid fuel generator and manually adjust the draught door, so that the water temperature stabilises at 60°C.

**Installation**  
I Fix the chain so that the door opening measures approx. 1 mm. In this setting, the regulating valve allows selection of a temperature between 30°C and 90°C on a second occasion. The useful force of the chain is 10 N.

**Installation**  
L The working temperature of the regulating valve can be selected by turning the knob to a value between 30°C and 90°C, displaying the desired value in the relevant windows, one for vertical installation and the other for horizontal installation.

**Installation**  
Régule de la température  
L Il est possible de sélectionner la température de service du régulateur en tournant la manette entre 30°C et 90°C. La valeur s'affiche dans les cases de lecture (une pour l'installation verticale et l'autre pour l'installation horizontale).

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)

**REGULADOR DE TIRO**

**Advertencias**  
Lea estas instrucciones antes de realizar la instalación y el mantenimiento del dispositivo. El símbolo significa: **ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.**

- Seguridad**
- 1 La instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento del dispositivo deben ser realizados por un técnico autorizado y en conformidad con las reglamentaciones pertinentes.
  - 2 Certificar-se de que todas as ligações tenham vedação hidráulica.
  - 3 Na realização das ligações hidráulicas, ter o cuidado para não forçar mecanicamente a parte rosçada.
  - 4 Temperaturas da água superiores a 50°C podem provocar queimaduras graves.
  - 5 É proibido utilizar o dispositivo para fines distintos do indicado.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

**Function**  
O regulador de tiro, instalado em o generador com o elemento termostático mergulhado em o fluido, modifica automaticamente o caudal de ar comburente, regulando obter uma combustão mais regular e completa.

**Características técnicas e hidráulicas**  
Materiales: Cuerpo: PA6330  
Mando: PA6330  
Eje: PA6330  
Eje de regulación: latón EN 12164 CW614N  
Vaina del sensor: latón EN 12164 CW614N  
Resorte: acero inoxidable  
Palanca: hierro galvanizado  
Cadena: aço inoxidável  
Alavanca para tiragem: Fe Zinado  
Corrente: Fe Zinado

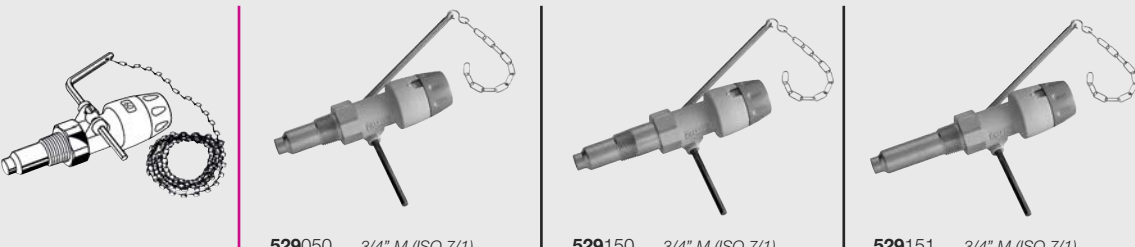
**Prestações**  
Fluido utilizável: água o soluções de glicol  
Porcentagem máxima de glicol: 50%  
Temperatura máxima de serviço (sensor): 120°C  
Campo de regulação: 30-90°C  
Pressão máxima de funcionamento (sensor): 10 bar  
Tipo de ação (EN 14567): Tipo 1  
Ação máxima sobre la cadena: 10 N  
Longitud de la vaina: 529050, 529150: 58 mm  
529151: 78 mm  
1200 mm  
3/4" M (ISO 771)

**Funcionamiento y utilización**  
El regulador modifica el tiro del generador de combustible sólido variando la sección de paso y, por consiguiente, el caudal de aire comburente. Cuando cambia la temperatura del agua de la instalación, el mecanismo de palanca formado por el eje y la cadena modifica la entrada de aire comburente (la abre si la temperatura disminuye y la cierra si aumenta) para regular la combustión.

**Funcionamiento/Utilização**  
O regulador atua sobre o valor de tiragem da caldeira a combustível sólido, variando a seção de passagem e, consequentemente, o caudal de ar comburente. Quando a temperatura da água da instalação varia, o regulador de tiragem, através do sistema de alavanca formado pela haste de comando e corrente, altera a abertura da porta de água de regulação e abertura da porta de água de condução do ar comburente, abrindo-a ou fechando-a respectivamente, consoante diminua ou aumente a temperatura da água, regulando a combustão.

**Funcionamiento/Utilização**  
A instalação habra de ser através da ligação rosçada na cabeça da caldeira, conforme o procedimento





## FÖRBEREDA INSTALLATIONEN. START OCH UNDERHÅLL.

### Tack för att du valt vår produkt

Mer information om tekniska detaljer finns på vår webbsida [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)

## TRYCKREGULATOR

**Varningar**  
Följande instruktioner skall läsas innan installation eller underhåll sker på apparaten. Symbolen betyder: VARNING! ATT INTE FÖLJA DESSA INSTRUKTIONER KAN RESULTERA I FARA!

### Säkerhet

- Anordningen skall installeras, startas och underhållas av kvalificerad tekniker, enligt nationella och/eller lokala regler.
- Se till att alla kopplingar är hydrauliskt tätta.
- Då de hydrauliska kopplingarna görs, var försiktig så att du inte mekaniskt överstärts gångarna.
- Vattentemperatur över 50 °C kan framkalla allvariga brännskador.
- Det är förbjudet att använda anordningen för annat ändamål än det för vilket den är avsedd.

LÄMNA DENNA INSTRUKTIONSBOK DÅ OPERATÖREN KAN ANVÄNDA DEN

KASSERAS ENLIGT GÄLLANDE LOKALA REGLER

### Drift

Tryckregulator, som är monterad på sidan av generator och har det termostatiska elementet nedansät i vätskan, reglerar automatiskt intaget av oxiderande luft, vilket gör att det uppstår en mer reglerad och komplett förbränning.

### Tekniska/hydrauliska specifikationer

Material	PA6G30
Kropp:	PA6G30
Vred:	PA6G30
Tryckslag:	PA6G30
Tryckring:	mässing, EN 12164 CW614N
Sensordrömn:	mässing, EN 12164 CW614N
Fjädring:	rostfritt stål
Tryckslag:	Förzinkat järn
Kedja:	Förzinkat järn
Termostatisk växersensor	
Prestanda	
Användningsvätska:	vatten, glykollösningar
Maxiprocent glykol:	50%
Maximal driftstemperatur (sensor):	120°C
Temperaturområde:	30÷90°C
Maximalt driftstryck:	10 bar
Action type (EN 14567):	Typ 1
Maxiskt nå kedja:	10 N
Burningslängd:	529050, 529150: 58 mm
	529151: 78 mm
Kedjelängd:	1 200 mm
Koppling:	3/4" M (ISO 7/11)

### Drift/Användning

Regulatorn inverterar på fastbränslegeneratorns tryck genom att variera passagen för och därigenom den mängd oxiderande luft som passerar. Då temperaturen på anläggningssystemet ändras, varierar regulatorn trycket genom att ändra öppningen (med hjälp av tryckslag och kedja) av den lucka som är bränsleluftens inloppskanal. Luckan öppnas eller stängs för att höja eller sänka trycket på vatten, vilket reglerar förbränningen.

### Installation

**A Monterig och borttagning** skall alltid utföras då anläggningen är kallt och utan tryck.

**B Tillägg:** det är viktigt att ventilen är lättgänglig för att underlätta underhåll på ventilen själv eller dess kopplingar.

### C Installation.

**Installationsregler:** Installation sker vanligtvis med hjälp av den härför avsedda gängade kopplingen spä sidan av generatorm. Gör så här:

**D** Skruva fast den koniska 3/4"-gången, vrid tryckslagen och i korrekt riktning mot draglucken för bränsleflöten.

**E** Fäst regulatorns tryckslag, och bøj den lätt nedåt.

**F** Fixera tryckslagen genom att dra åt skruven med hjälp av en platt skruvmejsel, så att kedjan befinner sig vertikalt gentemot tryckslagen, med kopplingen påisad på luckan (Fig. F1).

**G** För att reglera kedjans längd, ställ in vreden på 60°C.

**H** Stå på fastbränslegeneratorm och reglera manuellt öppningen på tryckluckan så att vattentemperaturen stabiliseras på 60°C.

**I** Fixera kedjan så att luckans öppning är cirka 1 mm. När regulatorn nu ställs in kan du välja en temperatur mellan 30°C och 90°C. Effektivitet varier för kedjan är 10 N.

### Reglering av temperaturen

**L** Du ska välja driftstemperatur genom att vrida vredet mellan 30°C och 90°C. Det önskade värdet visas i läsfönstret, ett värde för vertikal installation, och ett för horisontell installation.

## INSTRUKCJA INSTALACJI, EKSPLOATACJI I KONSERWACJI

### Dziękujemy za wybranie naszego produktu

Więcej szczegółów technicznych dotyczących tego urządzenia można znaleźć na stronie internetowej [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)

## REGULATOR CIĄGU

**Ostrzeżenia**  
Koniecnie przeczytać poniższe wskazówki przed przystąpieniem do instalacji czy konserwacji urządzenia. Symbol oznacza: UWAGA! NIEPRZECZYNIENIE PODANYCH INSTRUKCJI MOŻE SPOWODOWAĆ POWAŻNE ZAGROZENIA!

- Instalacji urządzeń, icho uvedeni do provozu a údržbu musí provádět kvalifikovaný personál v souladu s ústředními právními předpisy a/nebo příslušnými místními požadavky.
- Ujistěte se, že je všechny spojovací materiály řádně utěsněny a nedochází k unikům vody.
- Při realizaci vodovodních přípojek dvejte pozor, aby nedošlo k mechanickému přetížení závitů.
- Teplota vody překračující 50°C může způsobit vážné zranění.
- Zařízení se nesmí používat k jiným účelům, než je určeno.

TENTO NÁVOD K OBSLUZE A ÚDRŽBĚ PŘEDJÍTĚ UŽÍVATELI

LIKVIDUJTE V SOULADU S PLATNÝMI ZÁKONY

POZOSTAWIĆ NIEMIEJSA INSTRUKCJE UŻYTKOWNIKOWI OBSŁUGUJĄCEMU ZAWÓR

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

### Zastosowanie

Regulator ciągu kominowego zamontowany w kotle na paliwo stałe automatycznie reguluje ilość powietrza doprowadzanego, co przyczynia się do bardziej jednolitego i całkowitego spalania paliwa.

### Specyfikacja techniczna/hydrauliczna

Materialy	PA6G30
Korpus:	PA6G30
Pokręcie:	PA6G30
Tłzpieli regulacyjnej:	PA6G30
Nakrętka nastawcza:	mosiądz, EN 12164 CW614N
Osiłona czujnika:	mosiądz, EN 12164 CW614N
Spzryzna:	stal nierdzewna
Dziwignia:	żelazo galwanizowane
Łańcuch:	żelazo galwanizowane
Włoskowy czujnik termostacyjny	
Wykonanie	woda, roztwory glikolu
Maximalna zawartość glikolu:	50%
Maksymalna temperatura pracy (czujniki):	120°C
Maks. ciśnienie pracy:	30÷90°C
Action type (EN 14567):	Typ 1
Maksymalne obciążenie łańcucha:	10 N
Długość osłony czujnika:	529050, 529150: 58 mm
	529151: 78 mm
Kedja:	1 200 mm
Koppling:	3/4" M (ISO 7/11)

### Działanie/Użycie

Zawór reguluje ciąg kotta na paliwo stałe, zmieniając prędkość doprowadzający powietrze do spalania. Czujnik termostacyjny pod wpływem zmieniającej się temperatury w kotle rozszerza się bądź kurczy, co powoduje zwiększenie lub zmniejszenie przepływu powietrza do spalania. Kiedy temperatura wody spadnie poniżej wartości nastawionej element regulacyjny podnosi łańcuch zwiększając prędkość tworcu wlotowego powietrza. Kiedy temperatura wody rośnie element regulacyjny obniża łańcuch ograniczając ilość doprowadzanego powietrza.

### Instalacja

**A Montaż i demontaż** trzeba zawsze przeprowadzać na zimnej instalacji, po rozłodowaniu ciśnienia.

**B Dostępność:** bardzo ważny jest bezproblemowy dostęp do zaworu w celu przeprowadzenia konserwacji samego zaworu lub złącz.

### C Instalacja.

**Installationsregler:** Instalacja zraczywać przeprowadza się wykorzystując odpowiednie gwintowane połączenie w urządzeniu według poniższej procedury.

**D** Dokładnie dokręć sztywny gwint 3/4", prawidłowo zwracając uwagę na kierunek kłapy doprowadzającego powietrze spalania. (Rys. F1).

**E** Zainstalować dzwignię regulatora pochylając ją lekko do dołu.

**F** Zablokować dzwignię, dokręcając płaskim śrubokrętem śrubę tak, by łańcuzek znalazł się pionowo w jednej osi ze złączem na kłapie powietrza do spalania (Rys. F1).

**G** Aby wyregulować długość łańcuszka, ustawić pokrętkę na 60°C.

**H** Rozciąć kocioł na paliwo stałe i ręcznie rozszerić rozszerze kłapy powietrza tak, by temperatura wody ustabilizowała się na 60°C.

**I** Zamocować łańcuzek tak, by rozwarcie kłapy wynosiło około 1 mm. Regulator, po powyższym skalitrowaniu, umożliwiła późniejszy wybór temperatur w zakresie od 30°C do 90°C. Siła użytkowa łańcuszka wynosi 10 N.

### Regulacja temperatury

**L** Można wybrać temperaturę pracy regulatora obracając pokrętkę w zakresie od 30°C do 90°C. Pokrętkę regulacyjną zostało wyposażone w podwójny wskaźnik nastawy, co ułatwia odczyt ustawionej temperatury w pionie lub w poziomie.

## NÁVOD K INSTALACI, UVEDENÍ DO PROVOZU A ÚDRŽBĚ

### Děkujeme Vám, že jste si zakoupili tento výrobek.

Další technické detaily o tomto zařízení jsou k dispozici na [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)

## REGULÁTOR TAHU

**Upozornění**  
Následující pokyny si přečtěte před instalací a údržbou. Symbol znamená: POZOR! NEDODRŽENÍ TĚCHTO POKYŇŮ MŮŽE ZPŮSOBIT OHROZENÍ!

### Bezpečnost

- Instalaci zařízení, jeho uvedení do provozu a údržbu musí provádět kvalifikovaný personál v souladu s ústředními právními předpisy a/nebo příslušnými místními požadavky.
- Ujistěte se, že je všechny spojovací materiály řádně utěsněny a nedochází k unikům vody.
- Při realizaci vodovodních přípojek dvejte pozor, aby nedošlo k mechanickému přetížení závitů.
- Teplota vody překračující 50°C může způsobit vážné zranění.
- Zařízení se nesmí používat k jiným účelům, než je určeno.

TENTO NÁVOD K OBSLUZE A ÚDRŽBĚ PŘEDJÍTĚ UŽÍVATELI

LIKVIDUJTE V SOULADU S PLATNÝMI ZÁKONY

POZOSTAWIĆ NIEMIEJSA INSTRUKCJE UŻYTKOWNIKOWI OBSŁUGUJĄCEMU ZAWÓR

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

### Zastosowanie

Regulator ciągu kominowego zamontowany w kotle na paliwo stałe automatycznie reguluje ilość powietrza doprowadzanego, co przyczynia się do bardziej jednolitego i całkowitego spalania paliwa.

### Specyfikacja techniczna/hydrauliczna

Materialy	PA6G30
Korpus:	PA6G30
Pokręcie:	PA6G30
Tłzpieli regulacyjnej:	PA6G30
Nakrętka nastawcza:	mosaz, EN 12164 CW614N
Osiłona czujnika:	mosaz, EN 12164 CW614N
Spzryzna:	stal nierdzewna
Dziwignia:	żelazo galwanizowane
Łańcuch:	żelazo galwanizowane
Włoskowy czujnik termostacyjny	
Wykonanie	woda, roztwory glikolu
Maximalna zawartość glikolu:	50%
Maksymalna temperatura pracy (czujniki):	120°C
Maks. ciśnienie pracy:	30÷90°C
Action type (EN 14567):	Typ 1
Maksymalne obciążenie łańcucha:	10 N
Długość osłony czujnika:	529050, 529150: 58 mm
	529151: 78 mm
Kedja:	1 200 mm
Koppling:	3/4" M (ISO 7/11)

### Działanie/použití

Regulator působí na hodnotu tahu kotle na tuhá paliva změnou otevření klapky pro průchod vzduchu a tím i změnou množství spalovaného vzduchu. Při změně teploty vody v systému regulátor tahu pomocí soustavy tvořené ovládací pákou a řetězkem mění otevření klapky pro proud spalovacího vzduchu jejím otevřením nebo přivřením podle snížení nebo zvýšení teploty vody v systému, čímž reguluje spalování.

### Instalace

**A Montáž a demontáž** může být prováděna pouze tehdy, pokud je systém studený a bez tlaku.

**B Přístupnost:** je nutný volný přístup k ventilu, aby byla možná údržba ventilu samotného nebo šroubení.

### C Instalace.

**Postup při instalaci:** Při instalaci se obvykle používá příslušný závitový spoj na kotel podle tohoto postupu:

**D** Pevně přišroubujte kuželový závit 3/4" a páčku natočte směrem ke klapce pro při průvod spalovaného vzduchu.

**E** Nainstalujte páčku regulátoru tak, že jí sklopite lehce dolů.

**F** Páčku zajistíte šroubováním šroubu plochým šroubovákem tak, aby řetězek koľmo k ose uchyčení šroubu byl rovnoběžný s osou (obr. F1).

**G** Pro kalibraci délky řetězku nastavte ručičku na 60°C.

**H** Zapalte kotel na tuhá paliva a ručně seřďte otevření dvířek pro lah tak, aby se teplota ustálila na 60°C.

**I** Připravte řetězek tak, aby otevření dvířek bylo asi 1 mm. Takto seřazený regulátor umožní později zvolit teplotu od 30°C do 90°C. Užšíná síla řetězku je 10 N.

### Nastavení teploty

**L** Pracovní teplotu regulátoru lze zvolit otáčením kolečka od 30°C do 90°C se zobrazením požadované hodnoty v příslušných odtěhčičkách, z nichž jeden je pro vertikální instalaci a druhý pro horizontální instalaci.

## INSTRUCȚIUNI DE INSTALARE, PUNERE ÎN FUNCȚIUNE ȘI ÎNȚREȚINERE

### Vă mulțumim că ați ales produsul nostru

Alte detalii tehnice despre acest dispozitiv sunt disponibile pe site-ul web [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)

## REGULATOR DETIRAJ

**Măsuri de precauție**  
Trebuie să citiți următoarele instrucțiuni înainte de a instala produsul și de a efectua operațiunile de întreținere. Simbolul înseamnă: ATENȚIE! NERESPĂCAREA ACESTOR INSTRUCȚIUNI POATE DUCE LA SITUAȚII DE PERICOL!

### Siguranta

- Dispozitivul trebuie să fie instalat, pus în funcțiune și întreținut de personal tehnic calificat, în conformitate cu reglementările naționale și/sau cu normele locale respective.
- Asigurați-vă că toate racordurile sunt etanșe din punct de vedere hidrolic.
- La realizarea imbinărilor hidrolice, aveți grijă să nu supraîncălziți mecanic fluidul.
- Apă cu temperaturi mai mari de 50°C poate provoca arsuri grave.
- Este interzis să se utilizeze dispozitivul în mod diferit față de destinația sa.

TA PRIROČNIK NAJ BO UPORABNIKOM VSAJ NA VOLJO

IZDELEK ODLAGAJTE V SKLADU Z VELJAVNO ZAKONODAJO

LĂSAȚI ACEST MANUAL UTILIZATORULUI PENTRU A-L FOLOSI

SCOOTEREA DIN UE SE FACE ÎN CONFORMITATE CU NORMELE ÎN VIGOARE

### Funcție

Regulatorul de tiraj, instalat pe cazan cu element termostatic imersat în lichid, reglează automat debitul aerului de ardere, permițând obținerea unei combustii mai regulate și complete.

### Caracteristici tehnice/hidraulice

Material	PA6G30
Sestavni deli:	PA6G30
Rođica:	PA6G30
Krmitni drog:	PA6G30
Regulina loputa:	medinina UNI EN 12164 CW617N
Tip la senzor:	medinina UNI EN 12164 CW617N
Vrzt:	Manometer iz nerjavog čelika
Drog za vlek zraka:	Pocinčano železo (Fe)
Ar:	očel inox
Termostatski senzor za utekočinjenim voskom	
Radni mediji:	voda, otopine glikola
Maksimalni postotak glikola:	50%
Maksimalna radna temperatura (osjetnik):	120°C
Raspon podešavanja:	30÷90°C
Maks. radni tlak:	10 bar
Maksimalni radni pritisak:	10 bar
Tip dvjesta (EN 14567):	Typ 1
Vrsta ukrepa (EN 14567):	10 N
Najveća opterećenje vertično:	529050, 529150: 58 mm
Dolžina tulke:	529151: 78 mm
Dolžina verižice:	1200 mm
Priključak:	3/4" M (ISO 7/11)
Parametri funkcionali	
Fluide de utilizare:	apă, soluții glicolate
Najvișta temperatura delovlania (senzoraj):	120°C
Polje reguliranja:	30÷90°C
Najviști tlak delovlania:	10 bar
Vrsta ukrepa (EN 14567):	Typ 1
Najveća opterećenje verižice:	529050, 529150: 58 mm
Dolžina tulke:	529151: 78 mm
Dolžina verižice:	1200 mm
Priključak:	3/4" M (ISO 7/11)
Učinkovitost	
Uprorabljene tekoćine:	voda, raztopine z vsebnostjo glikola
Uprorabljene tekoćine:	voda, raztopine z vsebnostjo glikola
Najvișta odstotek glikola:	50%
Najvișta temperatura delovlania (senzoraj):	120°C
Polje reguliranja:	30÷90°C
Najviști tlak delovlania:	10 bar
Vrsta ukrepa (EN 14567):	Typ 1
Najveća opterećenje verižice:	529050, 529150: 58 mm
Dolžina tulke:	529151: 78 mm
Dolžina verižice:	1200 mm
Priključak:	3/4" M (ISO 7/11)
Učinkovitost	
Uprorabljene tekoćine:	voda, raztopine z vsebnostjo glikola
Uprorabljene tekoćine:	voda, raztopine z vsebnostjo glikola
Najvișta odstotek glikola:	50%
Najvișta temperatura delovlania (senzoraj):	120°C
Polje reguliranja:	30÷90°C
Najviști tlak delovlania:	10 bar
Vrsta ukrepa (EN 14567):	Typ 1
Najveća opterećenje verižice:	529050, 529150: 58 mm
Dolžina tulke:	529151: 78 mm
Dolžina verižice:	1200 mm
Priključak:	3/4" M (ISO 7/11)

### Functionare/Utilizarea

Regulatorul acționează asupra valorii tirajului generatorului cu combustibil solid, modificând secțiunea de trecere a aerului de ardere și, prin urmare, debitul acestuia. Când se modifică temperatura aer din instalație, prin intermediul sistemului de părghii format de țija de acționare și de lanț, regulatorul de tiraj modifică deschiderea ușii de admisie a aerului de ardere, deschizând-o sau respectiv închizând-o când se reduce sau se mărește temperatura aerului, reglând astfel combustia.

### Instalarea

**A Montarea și demontarea** trebuie să fie efectuate în întotdeauna cu instalatia rece, nu sub presiune.

**B Accesibilitatea:** este fundamental ca accesul la ventil să nu fie blocat, pentru a permite efectuarea operațiunilor de întreținere care pot fi neces